

The Linguistics of Crime

Bringing together scholars from a range of disciplines, this book explores the analysis of crime-related language. Drawing on ideas from stylistics, pragmatics, cognitive linguistics, metaphor theory, critical discourse analysis, multimodality, corpus linguistics and intertextuality, it compares and contrasts the linguistic representation of crime across a range of genres, both fictitious (crime novels and crime in TV, film and music) and in real life (crime reporting, prison discourse and statements used in courts). It touches on current political topics like #BlackLivesMatter, human (child) trafficking and the genocide of the Kurds, among others, making it essential reading for linguists, criminologists and those with a general interest in crime-related topics alike. Covering a variety of text genres and methodological approaches, and united by the aim of deciphering how crime is portrayed ideologically, this book is the next step in developing research at the intersection of linguistics, criminology, literature and media studies.

JOHN DOUTHWAITE has a long-standing career as Professor of English Language. He was formerly Professor of English Language, Head of English Language at the Department of Foreign Languages and Head of Postgraduate Teacher Training Course in Foreign Languages, Literatures and Cultures at the University of Genoa, Italy. Recent publications include *The Stylistics of Landscapes, the Landscapes of Stylistics* (ed.) (2017).

ULRIKE TABBERT is a Senior Public Prosecutor (Oberamtsanwältin) at a German Prosecution Office and holds a PhD in Linguistics from the University of Huddersfield. She is a Member of the Poetics and Linguistics Association (PALA). Recent publications include *Language and Crime* (2016).

The Linguistics of Crime

Edited by

John Douthwaite

Università degli Studi di Genova

Ulrike Tabbert

University of Huddersfield



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
978-1-108-47100-8 — The Linguistics of Crime
Edited by John Douthwaite, Ulrike Tabbert
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108471008

DOI: 10.1017/9781108581332

© Cambridge University Press 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2022

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Douthwaite, John, editor. | Tabbert, Ulrike, editor.

Title: The linguistics of crime / edited by John Douthwaite, Ulrike Tabbert.

Description: Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2021. |

Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021040761 (print) | LCCN 2021040762 (ebook) | ISBN 9781108471008 (hardback) | ISBN 9781108456951 (paperback) | ISBN 9781108581332 (epub)

Subjects: LCSH: Crime in mass media | Crime in literature. | Language and culture. | Mass media and language. | BISAC: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General | LCGFT: Essays.

Classification: LCC P96.C74 L57 2021 (print) | LCC P96.C74 (ebook) | DDC 364.01/4–dc23/eng/20211120

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021040761>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021040762>

ISBN 978-1-108-47100-8 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	page vii
<i>List of Tables</i>	viii
<i>List of Contributors</i>	ix
1 Editorial Introduction	1
JOHN DOUTHWAITE AND ULRIKE TABBERT	
2 The Metaphoric and Metonymic Conceptualisation of the Other	16
ZOLTÁN KÖVECSES AND JOHN DOUTHWAITE	
3 Prison Metaphors: Conveying the Experience of Confinement	39
MONIKA FLUDERNIK	
4 Ideology in Mainstream Crime Fiction	57
JOHN DOUTHWAITE	
5 A Critical and Stylistic Analysis of the Depiction of the Transnational Human Trafficking Victim in Minette Walters' <i>The Cellar</i>	88
CHRISTIANA GREGORIOU	
6 The Linguistic Construction of Political Crimes in Kurdish-Iraqi Sherko Bekas' Poem <i>The Small Mirrors</i>	105
MAHMOOD KADIR IBRAHIM AND ULRIKE TABBERT	
7 Stylistic Aspects of Detective Fiction in Translation: The Case of 'The Murders in the Rue Morgue' in Slovenian	121
SIMON ZUPAN	
8 Transnational Adaptations of Sherlock Holmes: A Relevance-Theoretic Discussion	150
ANNE FURLONG	
9 The Ethical Effects of Voice-Over Narration on a Victim Testimonial: A Text-World Analysis of 'The Bed Intruder' Meme	174
M'BALIA THOMAS	

vi	Contents	
10	Realising Betrayal: A Multimodal Stylistic Analysis of a Scene from the TV Series <i>The Sopranos</i> SIMON STATHAM	194
11	'Nossa Vida é Bandida': Reading Rio Prohibited Funk from a CDA Perspective ANDREA MAYR	214
12	Deviant Mind Style of a Schizophrenic Offender ULRIKE TABBERT	253
13	Narrower or Broader Ground? The Role and Function of Metaphors in Legal Discourse DOUGLAS MARK PONTON AND MARCO CANEPA	282
14	Condemning the Condemners: The Portrayal of Regulators in UK News about Corporate Crime ILSE A. RAS	301
15	Ideology in Critical Crime Fiction JOHN DOUTHWAITE	330
	The full version of this chapter can be accessed online at www.cambridge.org/LinguisticsOfCrime	
	<i>Index</i>	332

Figures

2.1 An image-schematic structure for the <i>Heart of Darkness</i>	page 26
3.1 Source terms for describing prisons (PRISON IS X metaphors)	41
9.1 Text-world architecture of ‘The Bed Intruder’	185
14.1 Collocation of FSA and ‘failed’	321

Tables

6.1 The tools of Critical Stylistics and their conceptual categories	<i>page</i> 110
12.1 Calculating statistical significance for first-person-singular pronoun use in JDC compared with LIWC 2015	265
13.1 The narrow ground versus the broad ground	295
14.1 Overview of articles and words per newspaper in corporate fraud corpus	304
14.2 Top twenty-five collocates of regulator/regulators, sorted by frequency	307
14.3 Top five n-grams for financial, authority, services, commission, securities, exchange and conduct	308
14.4 Top twenty-five collocates for FSA and Securities # Exchange Commission, sorted by frequency	309
14.5 Top twenty-five collocating verbs to regulator/regulators	318
14.6 Aggressive, fail*, flexing, overzealous, teeth, toothless and tough as collocates to regulator/regulators	319
14.7 Aggressive, fail*, flexing, overzealous, teeth, toothless and tough as collocates to Securities # Exchange Commission	322

Contributors

MARCO CANEPA is an Italian judge. From July 2018 to the present, he has been president of the penal section of the Court of Justice in Savona. Before then, he worked as a judge in Sicily (1999–2006), a public prosecutor in Sardinia (1996–1999) and a lawyer (1992). He writes papers and participates in legal conferences, giving talks about comparative law. In June 2016, he shadowed a judge at the English Crown Court.

JOHN DOUTHWAITE has a long-standing career as Professor of English Language and taught at several universities including Udine, Turin, Cagliari and at Scuola di Applicazione (the Italian Army Officer Training School) in Turin. He was Professor of English Language, Head of English Language at the Department of Foreign Languages and Head of Postgraduate Teacher Training Course in Foreign Languages, Literatures and Cultures at the University of Genoa, Italy.

MONIKA FLUDERNIK is Professor English Literature at the University of Freiburg/Germany. She is a narratologist by training but has also worked in postcolonial studies, aesthetics and Law and Literature. Her most recent book was published by Oxford University Press in 2019 (*Metaphors of Confinement*). She is currently directing a so-called Koselleck project (a specific type of project funded by the German Research Foundation) on diachronic narratology.

ANNE FURLONG is Associate Professor in the English Department at the University of Prince Edward Island. Her current research extends the application of relevance theory to adaptation studies.

CHRISTIANA GREGORIOU is an Associate Professor in English Language at the University of Leeds, specialising in the stylistics of crime writing. Most notable are her three monographs: *Crime Fiction Migration: Crossing Languages, Cultures, Media* (2017); *Language, Ideology and Identity in Serial Killer Narratives* (2011); and *Deviance in Contemporary Crime Fiction* (2007). Her edited collections include *Representations of Transnational Human Trafficking: Present-Day News Media, True Crime*

x List of Contributors

and Fiction (2018) and *Constructing Crime: Discourse and Cultural Representations of Crime and 'Deviance'* (2012).

MAHMOOD KADIR IBRAHIM (known as Mahmood Baban) holds a PhD in Linguistics from the University of Huddersfield. His research interest is in the field of (Critical) Stylistics in English, Kurdish and Arabic, both literary and non-literary texts. He is a lecturer at Imam Ja'afar Al Sadiq University/Kirkuk College of Arts, English Department. In 2010–2011, he was a linguist with Global Linguistic Solutions in Iraq. He was formerly an external lecturer at Kirkuk University (2011–2014) and an instructor at the University of Human Development in the Kurdistan region of Iraq in the same period. In July 2014, he joined the University of Huddersfield and worked as a student ambassador (2015–2016). In 2017, he worked as a lecturer (informant) in field linguistics at the same university. In 2018, he was a lecturer at The Islamic University/Al-Najaf Al-Ashraf/Iraq. During the Covid-19 pandemic, he also started to teach phonetics at Tishq International University.

ZOLTÁN KÖVECSES is Professor Emeritus at Eötvös Loránd University, Budapest. His main research interests include metaphor theory, the cognition-culture interface and the language of emotions.

ANDREA MAYR is Lecturer in Media and Communication at Zayed University, UAE, where she teaches and researches in the area of Critical Discourse Analysis and the semiotics of print, broadcast and new media with a particular focus on crime and deviance and social media activism.

DOUGLAS MARK PONTON is Associate Professor of English Language and Translation at the Department of Political and Social Sciences, University of Catania. His research interests include political discourse analysis, ecolinguistics, sociolinguistics, applied linguistics, pragmatics and critical discourse studies. He has dealt with a variety of social topics, including ecology, local dialect and folk traditions. His most recent book *Understanding Political Persuasion: Linguistic and Rhetorical Aspects*, was published by Vernon Press in 2019.

ILSE A. RAS is a Tutor in Criminology at Leiden University, the Netherlands. She completed her PhD in English Language at the University of Leeds. Her research and teaching often cross the boundaries between English Language and Criminology.

SIMON STATHAM is Lecturer in English Language in the School of Arts, English and Languages at Queen's University Belfast, where he teaches

and researches in Stylistics, Critical Discourse Analysis, and Language and the Law. His most recent Stylistics research is in the area of crime fiction adaptation.

ULRIKE TABBERT is a Senior Public Prosecutor (Oberamtsanwältin) at a German prosecution office and a Visiting Research Fellow at the University of Huddersfield, UK. She holds a PhD in linguistics from Huddersfield and researches the construction of crime, criminals and victims across a variety of text types.

M'BALIA THOMAS is Assistant Professor at the University of Kansas, USA. She is a Critical Applied Linguist and TESOL teacher educator and writes on the everyday creativity of non-native and non-standard varieties of American English. Among her publications are *Rendering the Untellable, Tellable: The Cooperative Work of Negotiating Transgressive Talk* (2020) and *The Problematization of Racial/Ethnic Minority Student Participation in US Study Abroad* (2013).

SIMON ZUPAN is Assistant Professor at the Department of Translation Studies, University of Maribor, Slovenia, and holds a PhD in literary translation. He has taught courses in literary translation, stylistics, conference interpreting, American literature and style in translation. In recent years, his main research interests have included literary translation, stylistics and conference interpreting. He is an active translator and conference interpreter.